

No. 28645

**ISRAEL
and
POLAND**

**Agreement on cooperation in culture, science and education.
Signed at Jerusalem on 22 May 1991**

*Authentic texts: Hebrew, Polish and English.
Registered by Israel on 18 February 1992.*



**ISRAËL
et
POLOGNE**

**Accord de coopération dans les domaines de la culture, de la
science et de l'éducation. Signé à Jérusalem le 22 mai
1991**

*Textes authentiques : hébreu, polonais et anglais.
Enregistré par Israël le 18 février 1992.*

סעיף 12

כל צד מחקשר יחיד להקים בשטח ארצו מרכזי תרבות ומידע של הצד המחקשר האחר. הקמתם ותיפקודם של מרכזים כאמור ייקבעו בהסכם נפרד.

סעיף 13

הסכם זה הנו כפוף לאשרור ויכנס לתוקף בעת חליפת מסמכי האשרור, שחתימים ב- ורשה

סעיף 14

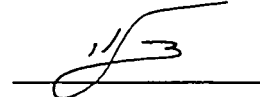
הסכם זה ישאר בתוקף לתקופה של חמש שנים. הוא יחודש באופן אוטומטי לתקופות נוספות של חמש שנים, זולת אם ימסור אחד הצדדים בצינורות הדיפלומטיים הודעה כתב על רצונו להביא את ההסכם לידי סיום, לא יאוחר משה חודשים לפני פקיעתו.

נעשה בירושלים ביום 6' בסיון החשני"א שהנו ה-22 באי 1991 בשני עותקי מקור, בעברית, פולנית ואנגלית, ולשלושת הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת

הרפובליקה של פולין



בשם ממשלת

ידינת ישראל

סעיף 6

הצדדים המתקשרים יעודדו לפתח שיתוף-פעולה בהגנה על הבריאות ובמדעי הרפואה באמצעות חילופי מומחים ומידע על יסוד הסכמים מחאימים בין משרדי הבריאות של שתי הארצות.

סעיף 7

הצדדים המתקרים יתמכו בשיתוף-פעולה בין סוכנויות עתונות ובטאונים, וכן רשתות רדיו וטלוויזיה, לעודד מגעים ישירים בין מוציאים לאור של עתוננים וכחבי-עת, אגודות עתונאים, וחילופי עתוננים, צוותי עתונות וכן תכניות רדיו וטלוויזיה.

סעיף 8

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף-פעולה בתחומי ספורט ופעילות גופנית, במיוחד על-ידי חילופי אנשים מחחום הספורט, אמנים, וכן על-ידי ארגון מפגשי ספורט ומשחקים.

סעיף 9

הצדדים המתקשרים יעודדו מגעים וחילופים בין ארגוני נוער, וכן חילופים הדדיים של תלמידי תיכון ואוניברסיטה.

סעיף 10

בתוך המסגרת המשפטית הקיימת, יבטיחו הצדדים המתקשרים כי לאזרחי הצד האחר, השוהים בשטח ארצם, ינתנו העזרה והמתקנים הדרושים להם למיזוי המשימות המוטלות עליהם בהתאם להוראות הסכם זה.

סעיף 11

1. על-מנת להוציא הסכם זה אל הפועל מחמנית ועדה מעורבת, שתחכנס לסרוגין ברפובליקת פולין ובמדינת ישראל, לפחות פעם כל שלוש שנים.
2. ועדה מעורבת זו תכין תכניות ביצוע תקופתיות בהן יפורטו, בין השאר, התנאים למימון החילופים, תוערך מידת ההגשמה של הסכם זה ויועלו המלצות שייכות בנדון.
3. הצדדים מביעים נכונות לתמוך בפעילויות אחרות שלא נכללו בתכניות כביצוע, בהתאם לרוח הסכם זה.

- ג. ארגון קורסים, ועידות וסימפוזיונים מדעיים משותפים;
- ד. מתן מילגות-לימוד הרדי וחליפת סטודנטים ממוסדות להשכלה גבוהה ומתמחים בלימודי מדע, חינוך ותרבות;
- ה. חילופי פרסומים מדעיים, ספרות ומידע;
- ו. תילופי תומר אודיו-ויזואלי, ארגון תערוכות ותצוגות בעלות אופי מדעי;
- ז. הזמנת נציגים של צד מתקשר אחר לקונגרסים, ועידות וכנסים מדעיים מאורגנים בידי הצד המתקשר האחר;
2. הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף-פעולה, ויקלו על חילופים בתחום החינוך, תוך יצירת תנאים מתאימים למגעים ישירים בין בתי-ספר ומוסדות חינוך, במיוחד באמצעות:
- א. חילופי מורים ומומחים לחינוך;
- ב. חילופי תלמידים;
- ג. חילופי תכניות לימודים, ספרי לימוד וחומר אחר על שיטות חינוך;
- ד. שיתוף-פעולה בהכנת אמצעי-עזר חינוכיים;
3. באמצעות מוסדותיהם המוסמכים, יעסקו הצדדים המתקשרים באופן הרדי בפעילויות לשם בדיקת אמיתותם של ספרי-לימוד, ובמיוחד של קטעים המתייחסים לתולדות הארץ האחרת ולזכר מאבקם של פולנים ויהודים בחקופת השואה; ואם יהא צורך בכך, יעשו תיקונים בספרי-לימוד אלה.
4. הצדדים המתקשרים יעודדו חילופי מידע בדבר השתוותם ושוויונם של דיפלומות ותוארים אוניברסיטיים.
5. הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף-פעולה ותילופי מידע ומומחים בתחום הארכיאולוגיה.

סעיף 4

הצדדים המתקשרים יעודדו זה את זה בלימודי שפתה, ספרותה, תרבותה וחולדותיה של הארץ האחרת.

סעיף 5

באמצעות מוסדותיהם המוסמכים, יפתחו הצדדים המתקשרים שיתוף-פעולה במיגון ושימור של מצבות ויצירות התרבות הפולנית בישראל ושל התרבות היהודית בפולין.

סעיף 2

1. הצדדים המתקשרים יעודדו ענין הדדי במורשת התרבותית ובמפעליו התרבותיים בני-זמננו של הצד האחר. לשם כך יתמכו הצדדים, מתוך ענין ותועלת משותפים, חילופים ושיתוף-פעולה בכל תחומי התרבות והאמנות, וכן יספקו הזדמנויות נאותות למגעים ופעילויות משותפים של ארגונים, מוסדות ויחידים העוסקים בתחומים אלה.
2. הצדדים המתקשרים יעודדו גופים ומוסדות מוסמכים בארצותיהם ליוזם פעילויות כולל במיוחד:
 - א. חילופי תערוכות ומופעים בעלי אופי תרבותי, חינוכי, ואינפורמטיבי;
 - ב. חרגום ופרסום יצירות ספרותיות ומדעיות הרואות אור בארץ האחרת.
 - ג. הצגת יצירותיהם של אמני הארץ האחרת, בטלוויזיה, רדיו, חיאטרון, קולנוע, קונצרטים, מחול ואולמי תערוכות;
 - ד. חילופי אמנים ולהקות;
 - ה. ארגון ארועים אמנותיים ופסטיבלי סרטים, באמצעות גופים מוסמכים;
 1. חילופי ספרים ופרסומים אחרים בנושאי תרבות חינוך ומדע;
 2. שיתוף-פעולה בין בתי-ספר לאמנות, מוזיאונים, גרריות ספריות, תיאטראות ומוסדות תרבות אחרים;
 - ח. חילופי ניסיון וממחים בניהול מוזיאונים ובשיקום רכוש ארכיטקטוני ותרבותי;
 - ט. מגעים בין אגודות סופרים, מלחינים, ציירים, פסלים, מוזיקאים, כוריאוגרפים, במאי סרטים ואדריכלים;
 - י. השתתפות נציגיהם בפסטיבלים, תחרויות, ועידות ומפגעים בין-לאומיים על נושאי תרבות, מאורגנים בידי הצד האחר;
3. הצדדים המתקשרים יקלו על גישת נציגי ארצותיהם לספריות, ארכיונים, אוספי מוזיאון ומוסדות תרבות אחרים.

סעיף 3

1. על-יסוד ענין ותועלת הדדיים, יעודדו הצדדים המתקשרים את ויקלו על חילופים ושיתוף-פעולה בכל תחומי המדע ובענפי טכנולוגיה המענינים את שני הצדדים, וייצרו תנאים מתאימים למגעים ישירים בין מוסדות, ארגונים ואגודות מדעיות, מוסדות להשכלה גבוהה ומחקר, מלומדים וממחים משתי הארצות, לרבות באמצעות:
 - א. חילופי ביקורים של מלומדים, מרצים אקדמאיים וממחים אחרים;
 - ב. עבור חכניות מחקר משותפות, וחילופי חוצאות;

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ ס

בין

ממשלת מדינת ישראל

ובין

ממשלת הרפובליקה של פולין

בדבר שיתוף פעולה בתחום התרבות, המדע והחינוך

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של פולין, להלן "הצדדים המתקשרים"

בשאיפתן לפתח קשרים נרחבים בין שתי מדינות,

בהיותן משוכנעות כי שיתוף-פעולה בשדה התרבות, המדע, החינוך, ובתחומים הסמוכים להם, יתרמו לחיזוק הקשרים בין עמי פולין וישראל, לשיפור ההבנה ביניהם ולפיתוח קשרים לתועלתן ההדדית של שתי האומות,

בהיותן משוכנעות כי שיתוף-פעולה בין מוסדות, ארגונים ויחידים בשדה התרבות, המדע, החינוך, הבריאות וכן חילופי מידע וקשרי ספורט ונוער יתרמו לפיתוח התרבותי והתומרי של שתי האומות,

בשימת לב למסורת עתיקת-יומין של דו קיום בין פולנים ויהודים על אדמת פולין, שהניבה את תרומתה האדירה של יהדות פולין למורשת התרבותית של שני העמים, תוך אשורן מחדש את שאיפתן לתרום, למען טובת עמיהם, לשלום, לבטחון, לצדק ולשיתוף-פעולה,

הסכימו כלהלן:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יעודדו לפתח את שיתוף-הפעולה בתחום התרבות, האמנות, המדע, החינוך, הבריאות, וכן חילופי מידע וקשרי ספורט ונוער.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM PAŃSTWA IZRAEL A RZĄDEM
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ O WSPÓLPRACY KULTU-
RALNEJ, NAUKOWEJ I OŚWIATOWEJ

Rząd Państwa Izrael i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej "Umawiającymi się Stronami",

powodowane wolą rozwoju wszechstronnych stosunków między obu Państwami,

przeświadczone, że współpraca w dziedzinie kultury, nauki, oświaty i w dziedzinach pokrewnych przyczyni się do umocnienia więzi łączących naród polski i naród izraelski, będzie sprzyjać ich lepszemu wzajemnemu zrozumieniu oraz rozwojowi wzajemnie korzystnych stosunków między obu Państwami,

przekonane, że współpraca pomiędzy instytucjami, organizacjami i osobami w dziedzinie kultury, nauki i oświaty oraz zdrowia, wymiany informacji, sportu i kontaktów młodzieżowych przyczyni się do rozwoju kulturalnego i materialnego ich narodów,

nawiązując do wielowiekowej tradycji współżycia Polaków i Żydów na polskiej ziemi, co przyniosło również wielki wkład Żydów polskich do dziedzictwa kulturalnego obu Narodów,

potwierdzając pragnienie, w interesie swoich narodów, wniesienia wkładu do sprawy pokoju, bezpieczeństwa, sprawiedliwości i współpracy,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł I

Umawiające się Strony będą rozwijać współpracę w dziedzinie kultury, sztuki, nauki, oświaty, zdrowia, wymiany informacji, sportu i kontaktów młodzieżowych.

Artykuł II

1. Umawiające się Strony będą popierać wzajemne zainteresowanie dziedzictwem kulturalnym i współczesnymi osiągnięciami kulturalnymi drugiej Umawiającej się Strony.

W tym celu Umawiające się Strony będą popierać, na zasadzie obopólnego zainteresowania i wzajemnych korzyści, wymianę i współpracę we wszystkich dziedzinach kultury i sztuki oraz stwarzać odpowiednie możliwości kontaktów i wspólnych przedsięwzięć pomiędzy organizacjami, instytucjami i osobami działającymi w tych sferach.

2. Umawiające się Strony będą zachęcać swoje właściwe władze i instytucje do podejmowania przedsięwzięć, które w szczególności będą obejmować:

- a) wymianę wystaw i innych prezentacji o charakterze kulturalnym, edukacyjnym i informacyjnym,
- b) tłumaczenie i publikację dzieł artystycznych, literackich i naukowych autorów drugiego kraju,
- c) prezentację utworów artystycznych twórców drugiego kraju przez telewizję, radio, teatry, kina, sale koncertowe, studia baletowe i ośrodki wystawowe,
- d) wzajemną wymianę artystów i grup artystycznych,
- e) organizowanie, za pośrednictwem kompetentnych władz, imprez artystycznych i festiwali filmowych,
- f) wymianę książek i innych publikacji z dziedziny kultury, oświaty i nauki,
- g) współpracę szkół artystycznych, muzeów, galerii sztuki, bibliotek, teatrów i innych instytucji kulturalnych,
- h) wymianę doświadczeń i specjalistów z zakresu muzealnictwa i konserwacji dóbr architektury i kultury,
- i) kontakty między stowarzyszeniami pisarzy, kompozytorów, malarzy, rzeźbiarzy, grafików, aktorów, muzyków, choreografów, filmowców i architektów,
- j) uczestnictwo swych przedstawicieli w festiwalach, konkursach, konferencjach i spotkaniach międzynarodowych dotyczących zagadnień kultury, organizowanych przez drugą Umawiającą się Stronę.

3. Umawiające się Strony będą ułatwiać przedstawicielom drugiej Umawiającej się Strony dostęp do bibliotek, archiwów, zbiorów muzealnych i innych instytucji kulturalnych.

Artykuł III

1. Umawiające się Strony będą popierać i ułatwiać, na zasadzie obopólnego zainteresowania i wzajemnych korzyści, wymianę i współpracę we wszystkich dziedzinach nauki, techniki będących w sferze zainteresowania obu Stron oraz będą stwarzać odpowiednie warunki dla bezpośrednich kontaktów pomiędzy placówkami, organizacjami i stowarzyszeniami naukowymi, instytucjami szkolnictwa wyższego i badań, naukowcami i specjalistami obu państw, w szczególności poprzez:

a) wzajemną wymianę wizyt naukowców, nauczycieli akademickich oraz innych specjalistów,

b) uzgadnianie wspólnych programów i projektów badawczych oraz wymianę ich wyników,

c) organizowanie wspólnych kursów, konferencji i sympozjów naukowych,

d) wzajemne przyznawanie stypendiów i wymianę studentów szkół wyższych i stażystów w celu odbywania studiów i staży specjalizacyjnych w dziedzinie nauki, oświaty i kultury,

e) wymianę dokumentacji, publikacji, literatury i informacji naukowej,

f) wymianę materiałów audiowizualnych, organizowanie wystaw i innych prezentacji o charakterze naukowym,

g) zapraszanie przedstawicieli jednej Umawiającej się Strony na organizowane przez drugą Stronę kongresy, konferencje i inne spotkania naukowe.

2. Umawiające się Strony będą popierać i ułatwiać współpracę i wymianę w dziedzinie oświaty oraz stwarzać odpowiednie warunki dla bezpośrednich kontaktów między szkołami i instytucjami oświatowymi, w szczególności poprzez:

a) wymianę nauczycieli i specjalistów z dziedziny oświaty,

b) wymianę uczniów,

- c) wymianę programów szkolnych, podręczników i innych materiałów dotyczących systemów oświatowych i szkolnictwa,
- d) współpracę w zakresie pomocy naukowych.

3. Umawiające się Strony za pośrednictwem swoich właściwych instytucji podejmą pracę nad wzajemną weryfikacją podręczników szkolnych, szczególnie we fragmentach dotyczących historii drugiego kraju, jak również upamiętnienia walki Polaków i Żydów w okresie Zagłady, i w razie potrzeby wprowadzą poprawki do tych podręczników.

4. Umawiające się Strony będą popierać wymianę informacji dotyczącej porównywalności i ekwiwalentności dyplomów i stopni naukowych.

5. Umawiające się Strony będą popierać współpracę oraz wymianę informacji i specjalistów w dziedzinie archeologii.

Artykuł IV

Umawiające się Strony będą wzajemnie popierać studiowanie języka, literatury, kultury i historii drugiego kraju.

Artykuł V

Umawiające się Strony, za pośrednictwem swych właściwych instytucji, będą rozwijać współpracę w dziedzinie ochrony i konserwacji pomników i dzieł kultury polskiej w Izraelu i kultury żydowskiej w Polsce.

Artykuł VI

Umawiające się Strony będą popierać rozwój współpracy w dziedzinie ochrony zdrowia i nauk medycznych poprzez wymianę specjalistów i informacji na podstawie odpowiednich porozumień między ministerstwami zdrowia obu państw.

Artykuł VII

Umawiające się Strony będą popierać współpracę między ich agencjami i organami prasowymi oraz instytucjami radiowo-telewizyjnymi, a także zachęcać do bezpośrednich kontaktów pomiędzy wydawcami gazet i czasopism, organizacjami dziennikarskimi oraz wymiany dziennikarzy, ekip i programów radiowych i telewizyjnych.

Artykuł VIII

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinie sportu i kultury fizycznej, szczególnie w drodze wymiany sportowców, trenerów i organizowania spotkań i zawodów sportowych.

Artykuł IX

Umawiające się Strony będą popierać kontakty i wymianę między organizacjami młodzieżowymi i studenckimi, jak również wzajemną wymianę młodzieży szkolnej i studenckiej.

Artykuł X

W ramach obowiązujących przepisów Umawiające się Strony zapewnią obywatelom drugiej Strony, przebywającym na ich terytorium wszelką pomoc i ułatwienia w wykonywaniu zadań powierzonych im zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

Artykuł XI

1. Dla realizacji niniejszej Umowy powołuje się Komisję Mieszaną, która zbierać się będzie co najmniej raz na trzy lata, na przemian w Rzeczypospolitej Polskiej i w Państwie Izrael.

2. Komisja Mieszana będzie opracowywać okresowe programy wykonawcze, określające między innymi warunki finansowania wymiany, oceniać stan realizacji niniejszej Umowy oraz proponować odpowiednie zalecenia.

3. Strony wyrażają gotowość popierania innych przedsięwzięć, które nie będą zawarte w programach wykonawczych, lecz będą zgodne z duchem niniejszej Umowy.

Artykuł XII

Każda z Umawiających się Stron zezwoli na ustanowienie na jej terytorium ośrodka kultury i informacji drugiej Umawiającej się Strony. Ustanowienie i działalność tych ośrodków będzie określona w odrębnej umowie.

Artykuł XIII

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi się w Warszawie.

Artykuł XIV

Umowa niniejsza jest zawarta na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na dalsze okresy pięcioletnie, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

SPORZĄDZONO w Jerozolimie, dnia 22 maja 1991 roku, co jest odpowiednikiem 9 Sivan roku 5751, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach hebrajskim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne; w razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski uważany będzie za rozstrzygający.

Z Upoważnienia
Rządu Państwa Izrael:
[Signed — Signé]¹

Z Upoważnienia
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by David Levy — Signé par David Levy.

² Signed by Jana Majewskiego — Signé par Jana Majewskiego.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND ON COOPERATION IN CULTURE, SCIENCE AND EDUCATION

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Poland, referred to hereafter as the “Contracting Parties”,

Motivated by the desire to develop comprehensive relations between the two States,

Convinced that co-operation in culture, science, education and related areas will contribute to strengthening relations between the peoples of Poland and Israel, their better mutual understanding and the development of mutually beneficial relations between the two nations,

Convinced that co-operation between institutions, organizations and individual persons in culture, science and education, as well as in health, exchange of information, sport and youth contacts will contribute to the cultural and material development of the two nations,

Mindful of the age-old traditions of coexistence of Poles and Jews on Polish soil, which had brought about the immense contribution of Polish Jewry to the cultural heritage of the two peoples,

Reaffirming the desire, in the interest of their peoples, to contribute to peace, security, justice and cooperation,

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties shall encourage the development of cooperation in the spheres of culture, art, science, education, health, exchange of information, sport and youth contacts.

Article II

1. The Contracting Parties shall encourage mutual interest in the cultural heritage and contemporary cultural achievements of the other Party.

To this end the Parties shall support, on principle of mutual interest and benefits, exchange and cooperation in all areas of culture and the arts, as well as provide appropriate opportunities for contacts and joint activities of organizations, institutions and individuals functioning in these fields.

2. The Contracting Parties shall encourage the competent bodies and institutions of their respective countries to undertake activities, including especially:

a) Exchange of exhibitions and other presentations of a cultural, educational and information character,

¹ Came into force on 29 January 1992 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Warsaw, in accordance with article XIII.

- b) Translation and publication of artistic, literary and scientific works produced in the other country.
 - c) Presentation of artistic works of creators of the other country, on television, radio, in the theatre, cinema, concert, ballet and exhibition halls,
 - d) Exchange of artists and artistic ensembles,
 - e) Organization, through the agency of competent bodies, of artistic events and film festivals,
 - f) Exchange of books and other publications on culture, education and science,
 - g) Cooperation between art schools, museums, galleries, libraries, theatres and other cultural institutions,
 - h) Exchange of experience and of specialists in museum management and the restoration of architectural and cultural property,
 - i) Contacts between associations of writers, composers, painters, sculptors, graphic artists, actors, musicians, choreographers, cinematographers and architects,
 - j) Participation of their representatives in festivals, competitions, conferences and international meetings on cultural issues, organized by the other Party.
3. The Contracting Parties shall facilitate the access of representatives of their respective countries to libraries, archives, museum collections and other cultural institutions.

Article III

1. The Contracting Parties shall encourage and facilitate, on the basis of mutual interest and benefit, exchange and co-operation in all fields of science, and in areas of technology which are of interest of the two Parties, and create appropriate conditions for direct contacts between institutions, organizations and scientific associations, institutions of higher learning and research, scholars and specialists from both countries, and particularly through:
- a) Mutual exchange of visits by scholars, academic lecturers and other specialists,
 - b) Joint elaboration of research plans and programmes, and the exchange of results,
 - c) Organization of joint courses, conferences and scientific symposia,
 - d) Mutual provision of scholarships and exchange of students of institutions of higher learning and trainees for studies and specialisation in science, education and culture,
 - e) Exchange of scientific publications, literature and information,
 - f) Exchange of audiovisual material, organization of exhibitions and other presentations of a scientific character,
 - g) Invitation of representatives of one Contracting Party to congresses, conferences and other scientific meetings organized by the other Contracting Party.
2. The Contracting Parties will encourage and facilitate cooperation and exchange in the area of education, and create appropriate conditions for direct contacts between schools and educational institutions, particularly through:
- a) The exchange of teachers and education specialists,

- b) Exchange of pupils,
- c) Exchange of school curricula, textbooks and other materials on educational systems,
- d) Co-operation in the preparation of educational aids.

3. The Contracting Parties, through their competent institutions, shall undertake activities to mutually verify schools textbooks, particularly in the passages referring to the history of the other country as well as commemorating the struggle of Poles and Jews during the period of the Holocaust and if need be, introduce corrections to these textbooks.

4. The Contracting Parties shall encourage the exchange of information on comparability and equivalence of diplomas and university degrees.

5. The Contracting Parties shall encourage co-operation and exchange of information and experts in the area of archaeology.

Article IV

The Contracting Parties shall mutually encourage studies on the language, literature, culture and history of the other country.

Article V

The Contracting Parties, through their competent institutions, shall develop co-operation in the sphere of protecting and preserving monuments and works of Polish culture in Israel and Jewish culture in Poland.

Article VI

The Contracting Parties shall encourage the development of co-operation in health protection and the medical sciences through the exchange of specialists and information on the basis of appropriate agreements between the Health Ministries of both countries.

Article VII

The Contracting Parties will support co-operation between their press agencies and organs as well as radio and television bodies, and also encourage direct contacts between the publishers of newspapers and magazines, journalists' organizations, and the exchange of journalists, press crews as well as radio and TV programmes.

Article VIII

The Contracting Parties shall encourage cooperation in sport and physical culture, especially through the exchange of sportspeople, coaches, as well as through the organizing of sports meetings and games.

Article IX

The Contracting Parties shall encourage contacts and exchange between youth organizations as well as the mutual exchange of high school and university students.

Article X

Within the existing legal framework, the Contracting Parties shall ensure that citizens of the other Party, staying on their territory, be provided with the assistance

and facilities they require in the fulfilment of the tasks they have been charged with in accordance with the provisions of this Agreement.

Article XI

1. A Mixed Commission is appointed for the implementation of this Agreement, to convene at least once every 3 years, alternately in the Republic of Poland and the State of Israel.

2. This Mixed Commission will prepare periodical executive programmes, *inter alia* specifying the conditions for financing exchange, evaluating the degree of implementation of this Agreement and making relevant recommendations.

3. The Parties express readiness to support other activities, not included in the executive programmes, consistent with the spirit of this Agreement.

Article XII

Each Contracting Party shall allow the establishment on its territory of Culture and Information Centres of the other Contracting Party. The establishment and functions of such Centres shall be laid down in a separate agreement.

Article XIII

This Agreement is subject to ratification and will enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification, to take place in Warsaw.

Article XIV

This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewed for additional periods of five years unless either Party shall have given written notice of termination through diplomatic channels not later than six months before the Agreement is due to expire.

DONE in Jerusalem, on 22 May 1991 which corresponds to 9 Sivan 5751, in two original copies in the English, Polish and Hebrew languages, all three texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Poland:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by David Levy — Signé par David Levy.

² Signed by Jana Majewskiego — Signé par Jana Majewskiego.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-
QUE DE POLOGNE DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE,
DE LA SCIENCE ET DE L'ÉDUCATION

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Pologne, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Motivés par le désir de développer des relations dans de nombreux domaines entre les deux Etats;

Convaincus que la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et des sciences et d'autres domaines connexes contribuera au renforcement des relations entre les peuples de la Pologne et d'Israël, à une meilleure compréhension entre eux et au développement de rapports qui seront à l'avantage mutuel des deux pays;

Convaincus que la coopération entre les institutions, organisations et individus dans les domaines de la culture, de l'éducation et des sciences ainsi que dans celui de la santé, de l'échange d'informations et des contacts sportifs et entre les jeunes contribuera au développement culturel et matériel de leurs nations;

Tenant compte de la longue coexistence des Polonais et des Juifs sur le sol de la Pologne, qui a permis aux Juifs polonais d'enrichir considérablement le patrimoine culturel des deux peuples;

Réaffirmant leur désir de contribuer, dans l'intérêt de leurs peuples, à la paix, à la sécurité, à la justice et à la coopération;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encourageront le développement de la coopération dans les domaines de la culture, des arts, des sciences, de l'éducation, de la santé et des sports ainsi qu'en matière d'échange d'informations et de contacts entre les jeunes.

Article II

1. Les Parties contractantes s'efforceront de susciter davantage d'intérêt à l'égard de l'héritage culturel et de favoriser une meilleure connaissance des réalisations culturelles actuelles de leurs pays respectifs.

A cette fin, les Parties encourageront, sur la base du principe de l'intérêt et des avantages mutuels, les échanges et la coopération dans tous les domaines de la culture et des arts et fourniront des occasions appropriées de contacts et d'activités conjointes aux organisations, institutions et individus qui œuvrent dans ces domaines.

¹ Entré en vigueur le 29 janvier 1992 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Varsovie, conformément à l'article XIII.

2. Les Parties contractantes encourageront les institutions et organismes compétents de leurs pays respectifs à entreprendre des activités, qui pourront comporter notamment :

a) Des échanges d'expositions et d'autres présentations d'ordre culturel, éducatif et documentaire;

b) La traduction et la publication d'œuvres artistiques, littéraires et scientifiques produites dans l'autre pays;

c) La présentation d'œuvres artistiques de créateurs de l'autre pays, à la télévision, à la radio, au théâtre, au cinéma et dans le cadre de concerts, de spectacles de ballet et d'expositions;

d) Des échanges d'artistes et de groupes artistiques;

e) L'organisation, par l'intermédiaire d'organismes compétents, de manifestations artistiques et de festivals cinématographiques;

f) Des échanges de livres et d'autres publications dans les domaines de la culture, de l'éducation et des sciences;

g) Une coopération entre les écoles d'art, les musées, galeries, bibliothèques, théâtres et autres institutions culturelles;

h) Des échanges de données d'expérience et de spécialistes en matière de gestion de musées et de restauration d'œuvres architecturales et de biens culturels;

i) Des contacts entre associations d'écrivains, de compositeurs, de peintres, de sculpteurs, de graphistes, d'acteurs, de musiciens, de chorégraphes, de cinéastes et d'architectes;

j) La participation de représentants de chaque Partie contractante aux festivals, concours, conférences et réunions internationales sur des problèmes culturels, organisés par l'autre Partie contractante.

3. Les Parties contractantes faciliteront l'accès des représentants de leurs pays respectifs aux bibliothèques, archives, collections de musée et autres institutions culturelles.

Article III

1. Les Parties contractantes encourageront et faciliteront, sur la base du principe de l'intérêt et des avantages mutuels, les échanges et la coopération dans tous les domaines des sciences, ainsi que dans ceux de la technologie qui intéressent les deux Parties et fourniront des occasions de contacts directs entre les institutions, organisations et associations scientifiques, établissements d'enseignement supérieur et de recherche, des érudits et des spécialistes des deux pays, en particulier par les moyens suivants :

a) L'échange de visites d'érudits, de conférenciers et autres spécialistes;

b) L'élaboration en commun de plans et programmes de recherche et l'échange de leurs résultats;

c) L'organisation conjointe de cours, de conférences et de colloques scientifiques;

d) L'octroi de bourses à des personnes de l'autre pays et des échanges d'étudiants d'établissements d'enseignement supérieur ainsi que de stagiaires devant

faire des études ou se spécialiser dans des domaines ayant trait aux sciences, à l'éducation et à la culture;

e) L'échange de publications, de textes et d'informations scientifiques;

f) L'échange de matériel audiovisuel, l'organisation d'expositions et autres présentations scientifiques;

g) L'invitation de représentants d'une Partie contractante à des congrès, conférences et autres réunions scientifiques organisés par l'autre Partie contractante.

2. Les Parties contractantes encourageront et faciliteront la coopération et l'échange dans le domaine de l'éducation et fourniront des occasions de contacts directs entre les écoles et établissements d'éducation, en particulier par les moyens suivants :

a) L'échange d'enseignants et de spécialistes de l'éducation;

b) L'échange d'élèves;

c) L'échange de programmes et manuels scolaires et d'autres matériels relatifs aux systèmes d'éducation;

d) La coopération en vue de la préparation de matériels d'enseignement.

3. En faisant appel à leurs institutions compétentes, les Parties contractantes entreprendront des activités consistant à comparer mutuellement les manuels scolaires, en particulier en ce qui concerne l'histoire de l'autre pays et le rappel de la lutte des Polonais et des Juifs pendant la période de l'Holocauste et, le cas échéant, y apporteront des corrections.

4. Les Parties contractantes faciliteront l'échange d'informations concernant la comparabilité et l'équivalence des grades et des diplômes universitaires.

5. Les Parties contractantes encourageront la coopération et l'échange d'informations et d'experts dans le domaine de l'archéologie.

Article IV

Les Parties contractantes s'emploieront à promouvoir l'étude de la langue, de la littérature, de la culture et de l'histoire de l'autre pays.

Article V

Mettant à profit leurs institutions compétentes, les Parties contractantes développeront la coopération dans le domaine de la protection et de la préservation des monuments et des œuvres appartenant au patrimoine culturel polonais en Israël et au patrimoine culturel juif en Pologne.

Article VI

Les Parties contractantes encourageront la coopération dans le domaine de la protection de la santé et des sciences médicales en favorisant l'échange de spécialistes et d'informations sur la base d'accords appropriés entre les ministères de la santé des deux pays.

Article VII

Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les agences et les organes de presse ainsi qu'entre les organismes de la radio et de la télévision des deux pays et encourageront également les contacts directs entre les éditeurs de

journaux et de périodiques et les organisations de journalistes, ainsi que l'échange de journalistes, de correspondants et de programmes de radio et de télévision.

Article VIII

Les Parties contractantes encourageront la coopération dans le domaine des sports et de la culture physique, en particulier par l'échange de sportifs, d'entraîneurs ainsi que par l'organisation de réunions sportives et de jeux.

Article IX

Les Parties contractantes encourageront les contacts et les échanges entre les organisations de jeunesse ainsi que les échanges entre élèves de l'enseignement secondaire et étudiants des universités.

Article X

Dans le cadre juridique existant, les Parties contractantes veilleront à assurer que les citoyens de l'autre Partie qui résident sur leur territoire, bénéficient de l'assistance et des moyens propres à leur permettre d'exécuter les tâches dont ils ont été chargés conformément aux dispositions du présent Accord.

Article XI

1. Une commission mixte, qui se réunira au moins tous les trois ans tour à tour en République de Pologne et dans l'Etat d'Israël, est chargée de l'application du présent Accord.

2. Cette commission mixte établira des programmes administratifs périodiques spécifiant notamment les conditions de financement, des échanges, fournissant une évaluation de la mesure dans laquelle le présent Accord a été exécuté et formulant les recommandations pertinentes.

3. Dans l'esprit du présent Accord, les Parties se déclarent disposées à appuyer les activités de l'autre Partie non inscrites aux programmes administratifs.

Article XII

Les Parties contractantes autoriseront la création sur leur territoire de centres culturels et d'information de l'autre Partie. La création et les fonctions de ces centres feront l'objet d'un accord distinct.

Article XIII

Le présent Accord sera soumis à la ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui s'effectuera à Varsovie.

Article XIV

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera reconduit automatiquement pour des périodes additionnelles de cinq ans, à moins que l'une ou l'autre Partie ne le dénonce moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique au plus tard six mois avant la date d'expiration.

FAIT à Jérusalem, le 22 mai 1991, correspondant au 9 Sivan 5751, en double exemplaire, en langues anglaise, polonaise et hébraïque, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :

[DAVID LEVY]

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

[JANA MAJEWSKIEGO]
